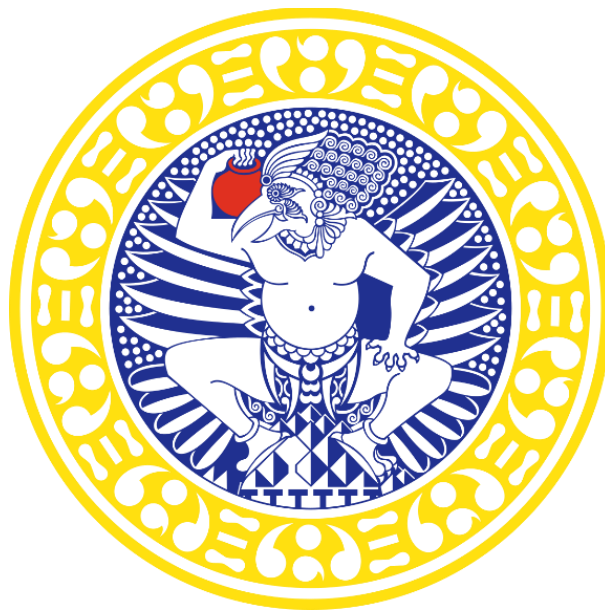


SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS PENERJEMAHAN DIALEK *GOTOU* KE BAHASA
INDONESIA DALAM KOMIK *BARAKAMON* KARYA SATSUKI
YOSHINO**

**ヨシノサツキによる漫画『ばらかもん』の五島方言におけるインドネシ
ア語への翻訳分析**



Oleh

TAQIY ZAYYANITSNAINI

NIM 121411333004

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS PENERJEMAHAN DIALEK GOTOU KE BAHASA
INDONESIA DALAM KOMIK BARAKAMON KARYA SATSUKI
YOSHINO**

ヨシノサツキによる漫画『ばらかもん』の五島方言におけるインドネシ
ア語への翻訳分析



Oleh:

TAQIY ZAYYANITSNAINI

121411333004

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**ANALISIS PENERJEMAHAN DIALEK GOTOU KE BAHASA
INDONESIA DALAM KOMIK BARAKAMON KARYA SATSUKI
YOSHINO**

ヨシノサツキによる漫画『ばらかもん』の五島方言におけるインドネシア語への翻訳分析

SKRIPSI

卒業論文

Oleh

TAQIY ZAYYANITSNAINI

NIM 121411333004

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2022

**ANALISIS PENERJEMAHAN DIALEK GOTOU KE BAHASA
INDONESIA DALAM KOMIK BARAKAMON KARYA SATSUKI
YOSHINO**

ヨシノサツキによる漫画『ばらかもん』の五島方言におけるインドネシ
ア語への翻訳分析

SKRIPSI

卒業論文

**Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pada
Program Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga**

アイルランガ大学人文学部日本研究学科における

学位を取得するための一つの条件

Oleh

TAQIY ZAYYANITSNAINI

NIM 121411333004

タキー、ザヤニスナイニ

学生番号 121411333004

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi ini.

Surabaya, 24 Januari 2022

Yang membuat pernyataan,


Taqiy Zayyanitsnaini
121411333004

LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : Analisis Penerjemahan Dialek *Gotou* ke Bahasa Indonesia dalam Komik *Barakamon* karya Satsuki Yoshino

ヨシノサツキによる漫画『ばらかもん』の五島方言におけるインドネシア語への翻訳分析

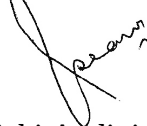
Nama : Taqiy Zayyanitsnaini

NIM : 121411333004

Departemen : Studi Kejepangan

telah disetujui untuk diajukan pada tanggal 07 bulan 12 tahun 2021 oleh:

Pembimbing Skripsi



Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

dan telah berhasil dipertahankan pada tanggal 15 bulan 01 tahun 2022 di hadapan Dewan Penguji:

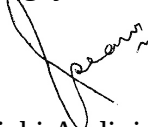
Ketua/Penguji 1



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D

NIP. 198112302006042001

Penguji 2



Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

Penguji 3



Dwi Anggoro Hadiutomo, S.S., M.Hum., Ph.D.

NIP. 197312052002121001

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji syukur ke hadirat Allah SWT atas nikmat dan rahmatNya, yang memungkinkan penulis menyelesaikan skripsi berjudul “Analisis Penerjemahan Dialek Gotou ke Bahasa Indonesia dalam Komik Barakamon Karya Satsuki Yoshino” ini. Skripsi ini disusun untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana Humaniora dari Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga Surabaya.

Sesuai judulnya, skripsi ini mengkaji mengenai penerjemahan dialek Gotou ke bahasa Indonesia dalam komik Barakamon. Penerjemahan dialek Gotou ke bahasa Indonesia, terutama dalam media komik, diteliti dengan menggunakan kajian sosiolinguistik yang berguna untuk mengetahui teknik penerjemahan dialek bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.

Rasa terima kasih untuk dukungan yang berlimpah, yang memungkinkan penulis menyelesaikan skripsi ini ditujukan kepada:

1. Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D., selaku dosen pembimbing serta dosen wali yang senantiasa sabar dan mengayomi dalam proses perkuliahan serta penyusunan skripsi;
2. Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D., selaku Ketua Prodi Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga yang tidak hentinya menyemangati agar segera menyelesaikan skripsi;
3. Segenap *sensei-gata* di Prodi Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga Surabaya atas ilmunya yang tiada akhir;
4. Orangtua yang tercinta, bapak Nurhidayat Trio Suhendro dan ibu Maslukha Amiliyah, atas dukungan dan do’a tiada henti. Maafkan anakmu yang belum bisa membanggakan;
5. Teman-teman jurusan Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga Angkatan 2014, teman seperjuangan yang saling mendukung;

6. Nurul Chusnah selaku pemilik buku komik Barakamon yang bersedia dipinjamkan bertahun-tahun guna menyelesaikan skripsi ini;
7. Sahabat-sahabat, Nadya Putri Irmawati, Yasmin Melfa Rosanti, dan Dewi Maharani Mulyadi. Terima kasih sudah mau berada di sisi penulis selama ini. Penulis berharap penelitian ini, dengan segenap kekurangannya, mampu berguna bagi peneliti maupun pembaca awam.

Surabaya,

Taqiy Zayyanitsnaini

DAFTAR ISI

SAMPUL LUAR.....	i
SAMPUL NILAI.....	ii
SAMPUL DALAM.....	iii
PRASYARAT GELAR.....	iv
PERNYATAAN.....	v
HALAMAN PENGESAHAN.....	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL & BAGAN	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT.....	xiv
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.5 Tinjauan Penelitian	7
1.6 Metode Penelitian	11
1.6.1 Teknik Pengumpulan Data.....	11
1.6.3 Teknik Analisis Data.....	12
BAB II.....	13
LANDASAN TEORI	13
2.1 Dialek.....	13
2.2 Dialek Gotou.....	14
2.2.1 Ciri Umum Dialek Hichiku.....	17
2.2.2 Ciri Khusus Dialek Gotou.....	20
2.2.3 Kosakata Khusus.....	23
2.3 Penerjemahan.....	23
2.4 Teori Penerjemahan Dialek.....	24
2.4.1 Netralisasi	27

2.4.2	Leksikalisasi.....	27
2.4.3	Cacat Bicara	27
2.4.4	Relativisasi	28
2.5	Fonologi Bahasa Jepang	28
2.6	Morfologi Bahasa Jepang	31
2.6.1	Jenis Kata	33
2.6.2	Perubahan Bentuk Kata Bahasa Jepang	35
2.6.3	Perubahan Bentuk Verba	36
2.6.4	Perubahan Bentuk Kata.....	37
BAB III		40
ANALISIS DAN PEMBAHASAN		40
3.1	Klasifikasi Unsur Dialek.....	40
3.1.1	Kategori Fonologi	40
3.1.2	Kategori Morfologi	41
3.1.3	Kategori Leksikal.....	41
3.2	Klasifikasi Data.....	41
3.3	Ujaran Dialek Kategori Fonologi.....	42
3.3.1	Ujaran Mengandung Penggandaan Konsonan (促音化).....	42
3.4	Ujaran Dialek Kategori Morfologi.....	45
3.4.1	Ujaran Mengandung Perubahan Kata Sifat/Adjektif Berakhiran -i (イ形容詞)....	45
3.4.2	Ujaran Mengandung Konjugasi Kata Kerja.....	46
3.4.3	Ujaran Mengandung Sufiks (接尾語).....	49
3.4.4	Ujaran Mengandung Partikel Akhir (終助詞)	50
3.4.5	Ujaran Mengandung Partikel Objek (助詞).....	51
3.4.6	Ujaran Mengandung Partikel Bentuk Sopan.....	52
3.4.7	Ujaran Mengandung Kata Penghubung (接続助詞).....	54
3.5	Ujaran Dialek Kategori Leksikal	54
3.5.1	Unsur Dialek Leksikal Nomina.....	55
3.5.2	Unsur Dialek Leksikal Adjektiva.....	56
3.6	Klasifikasi Teknik Penerjemahan Dialek.....	57
BAB IV		59

PENUTUP	59
4.1 Simpulan	59
4.2 Saran	60
SINOPSIS/YOYAKU	62
DAFTAR PUSTAKA	65
LAMPIRAN	67

DAFTAR TABEL & BAGAN

Bagan 1.1.....	16
Tabel 2.1.....	22
Tabel 2.2.....	31
Tabel 2.3.....	32
Tabel 2.4.....	40

ABSTRAK

Penerjemahan *manga* memiliki kesulitannya sendiri karena adanya *yakuwarigo* atau bahasa peran. *Yakuwarigo* menggunakan dialek untuk memberikan kesan tersendiri bagi karakter fiksi. Fungsi lainnya adalah untuk memberikan konteks latar belakang sebuah cerita. Komik *Barakamon* karya Satsuki Yoshino menggunakan dialek Gotou pada dialognya dan telah diterbitkan ke dalam berbagai bahasa. Dalam terjemahan bahasa Inggris, dialek Gotou diterjemahkan ke dalam ragam bahasa non-formal yang memperlihatkan perbedaan dialek. Di bahasa Indonesia, penerjemahan tersebut sulit dilakukan karena harus menemukan dialek atau ragam bahasa yang sepadan. Karena itu, akan terjadi masalah dalam penerjemahan *manga* yang menggunakan *yakuwarigo* ke dalam bahasa Indonesia. Metodologi penelitian kali ini adalah kuantitatif deskriptif, yaitu dengan menentukan hasil sesuai rumusan teori yang kemudian dianalisis. Hasil analisis dijelaskan dengan deskripsi. Objek yang dipilih dalam penelitian ini adalah *manga* berjudul *Barakamon* karya Satsuki Yoshino volume 1-5 yang diterbitkan di Jepang oleh Gangan Online dan edisi bahasa Indonesia yang diterbitkan oleh Elex Media Komputindo. Dengan menggunakan teori penerjemahan dialek, penelitian ini bertujuan untuk mengungkap teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan dialek Gotou ke dalam bahasa Indonesia. Hasil dari analisis ini yaitu terdapat 88 data berupa ujaran dialek Gotou dan tidak adanya unsur dialek yang muncul dalam penerjemahan bahasa Indonesia. Kesimpulan dari penelitian ini adalah teknik yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan dialek Gotou ke dalam bahasa Indonesia adalah teknik netralisasi. Teknik ini digunakan oleh penerjemah karena adanya kesulitan menemukan padanan dialek yang setara dengan dialek Gotou.

Kata kunci: Dialek Gotou, *Manga*, Penerjemahan Dialek

ABSTRACT

Manga translation have its own difference due to the usage of *yakuwarigo* or role language. *Yakuwarigo* employs Japanese dialects to give the characters in fiction works distinction. One of the function from *yakuwarigo* is to give background context for the story using regional dialect. A *manga* titled *Barakamon* used Gotou dialect in the dialogues and have translated to several languages. In English edition, Gotou dialect is translated into the non-formal variety of English language. The Indonesian edition has its own problem because the Indonesian language can't use just any dialect to match the dialect used in the original. The objects chosen for this study are *manga* titled *Barakamon* Vol. 1-5 published in Japan by Gangan Online and the translated Indonesian version published by Elex Media Komputindo. This research is done by using descriptive-quantitative method, by using a formula for result. Then, the result would be analyzed with description. By using dialect translation theory, this study strives to reveal the technique used by translator for translating Gotou dialect texts found in *Barakamon* to Indonesian. The analysis shows 88 data containing Gotou dialect texts and none of the Indonesian translation contain traces of the dialect. Thus concluded that the technique used for Gotou dialect translation to Indonesian is neutralization. Reason for choosing the technique is that the translator couldn't find a matching dialect in Indonesian to match the Gotou dialect used.

Keywords: *Dialect translation, Gotou dialect, Manga*